

RU

Типологические сходства и различия разноструктурных английского и татарского языков как факт исторической обусловленности

Гафиуллина К. Н.

Аннотация. Цель исследования - определить наиболее яркие, значимые особенности в языковой системе татарского и английского языков, причины и истоки их происхождения. В статье выявлена связь между языковыми явлениями и древним миропониманием носителей языка. В свою очередь, язык определяется как источник информации об этих представлениях. Научная новизна исследования заключается в подходе к изучению значимых языковых особенностей английского и татарского языков как факта исторической обусловленности. В результате определено, что различия в языковых системах разноструктурных английского и татарского языков связаны с древним мировоззрением народов, наложившим отпечаток на формирование языка.

EN

Typological Similarities and Dissimilarities of the Differently Structured English and Tatar Languages as a Fact of Historical Conditionality

Gafiullina K. N.

Abstract. The purpose of the research is to identify the most striking, significant features in the language system of the Tatar and English languages, their causes and origins. The paper reveals the correlation between language phenomena and native speakers' ancient worldview. In turn, language is defined as a source of information on these perceptions. The research is novel in that it approaches the study of significant linguistic features of the English and Tatar languages as a fact of historical conditionality. As a result, the author has determined that the dissimilarities in the language systems of the differently structured English and Tatar languages are associated with peoples' ancient worldview that left its mark on language formation.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена повышенным интересом к сопоставительному изучению языков, который объясняется усиливающимся в последнее время процессом сближения и слияния культур разных стран и народов. Существует большое количество лингвистических исследований, посвященных сопоставительному изучению неродственных английского и татарского языков в различных аспектах. В настоящее время их необходимо систематизировать, обобщить, определить истоки происхождения, обозначить дальнейшие пути исследования.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- изучить имеющиеся научные исследования;
- систематизировать сходства и расхождения языковых явлений в разноструктурных английском и татарском языках;
- выделить наиболее значимые особенности в их языковых системах;
- определить истоки их происхождения.

Для выполнения поставленных задач в статье применяются следующие методы исследования: описательный, метод функционально-семантической интерпретации разноуровневых языковых единиц, методы сопоставительных и конструктивных исследований.

Теоретической базой исследования послужили публикации лингвистов, в которых рассматриваются вопросы сопоставительного языкознания. Так, Г. Г. Ахмадгалиева (2015) и Д. Х. Бакеева (1985) занимались

вопросами сопоставительной фонетики. Н. А. Баскаковым (1979) дана историко-типологическая характеристика структуры татарского языка как одного из тюркских языков. А. В. Гридасова (2011) рассматривает типологическую классификацию языков как результат их исторического развития. Р. Г. Мухаметдиновой (1998) и Э. А. Сайдашевой (2006) в сопоставительном аспекте рассмотрены способы словообразования в английском и татарском языках. В. Н. Хисамовой (2005) изучена глагольная система татарского языка в сравнении с английским языком, Л. А. Хисамовой (2010) – вербальные и невербальные средства коммуникации исследуемых нами языков, Ч. Г. Хисматовой (2004) – вопрос актуального членения повествовательного предложения в английском и татарском языках. В. Н. Ярцевой (1981) разработана общая теория контрастивного (сопоставительного) исследования на примере грамматики.

Практическая значимость работы заключается в том, что ее материалы являются вкладом в теорию сопоставительных исследований разноструктурных языков, также они могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении английского и татарского языков. Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебников, учебных пособий.

Основная часть

Повышенное внимание лингвистов к сопоставительно-типологическому исследованию языков, выявление и описание однотипных черт и различий языков служат основой для лингвистических обобщений и дальнейших изысканий.

Сопоставительное исследование охватывает все уровни языка: лексический, фонологический, синтаксический, семантический. Язык представляет собой сложную, но структурно организованную систему. При сопоставлении в системе разных языков мира обнаруживаются как сходные, так и отличающиеся, уникальные, свойственные конкретному языку черты. Английский и татарский языки являются разными по происхождению и структуре языками, генетически и типологически они относятся к разным группам. Английский язык входит в западногерманскую подгруппу германской ветви индоевропейских языков. Татарский язык по своему происхождению относится к тюркской ветви алтайской семьи языков, кипчакско-булгарской подгруппе кипчакской группы тюркских языков (Баскаков, 1979, с. 24).

Как известно, в XIX веке Фридрих Шлегель разделил языки на две группы: аффиксирующие и флективные (Гридасова, 2011, с. 290). По структуре и типологии татарский язык относится к агглютинативно-аналитическому типу, английский – к флективному аналитико-синтетическому типу. Тем не менее, как показывают исследования, наряду с расхождениями в этих языках, при анализе на основе отбора единых критериев и в единых терминах между ними обнаруживаются сходства на различных уровнях языковой системы.

Следует отметить, что на развитие языков существенное влияние оказывают также экстралингвистические факторы. Например, утратив статус государственного, татарский язык веками развивался в узкой семейно-бытовой сфере, будучи не в достаточной мере востребованным в государственной, общественно-политической, научной сферах. В связи с этим потребности в использовании и, соответственно, в интенсивном развитии литературного, делового татарского языка не было. Английский язык, ставший международным средством общения, напротив, получает значительное развитие и изучается во всемирном масштабе. Рассмотрим типологические сходства и расхождения в английском и татарском языках по языковым уровням.

На фонетическом уровне лингвистами проведен подробный анализ звуковых систем, закономерностей, элементов просодики, сходств и различий в системе английского и татарского языков (Бакеева, 1985, Ахмадгалиева, 2015). Фонетически татарский язык является языком консонантно-вокалического типа. Специфичным для татарского языка является деление гласных на гласные переднего (так называемые мягкие гласные) и заднего (так называемые твердые гласные) ряда. Это явление основано на законе сингармонизма: исконно татарские слова состоят из гласных либо только заднего, либо только переднего ряда. Этот закон соблюдается при присоединении аффиксов, например, *бала-лар-ыбыз-дан* (от наших детей), *күз-ләр-ебез-дән* – (из наших глаз), поэтому аффиксы имеют два варианта: мягкий и твердый.

По мнению В. Н. Ярцевой (1981, с. 3), типологические сходства сопоставляемых языков ярче всего проявляются на морфологическом уровне. Сходства разных по грамматической структуре татарского и английского языков – агглютинативного и флективного соответственно – обнаруживаются во всех разделах грамматики: словообразовании, морфологии, синтаксисе.

Словообразование является той областью в системе языка, которая подвергается наибольшим изменениям в процессе его развития. Вследствие исторических, общественно-политических влияний появляются новые понятия, названия. Типологические сходства проявляются в таких способах словопроизводства, как словосложение, конверсия (Сайдашева, 2006), семантическое словопроизводство (Мухаметдинова, 1998). В татарском языке при изменении формы слова применяется синтетический (суффиксальный) тип словоизменения. Для образования новых слов используются послекорневые аффиксы (например, *юл* – дорога + *-даш* = *юлдаш* (спутник), *юл* + *-чы* = *юлчы* (путник)). В отличие от татарского языка в английском языке к большому количеству словообразующих суффиксов добавляются приставки, например *un-*, *dis-*, *im-*, *in-*, *il -*, *ir-*, *mis-*, *re-*, *co-*, *over-*, *under-*, *pre-*, *post-*, *em-*, *ex-* и др., которых нет в татарском языке. В татарском языке для выражения грамматических отношений наряду с синтетическими используются также аналитические компоненты – послелогии, вспомогательные слова, например, *су белән* (водой, при помощи воды), *авыл турында* (о деревне), *алар өчен*

(для них). В английском языке также используются как синтетический, так и аналитические типы словоизменения с преобладанием последнего, особенно на современном этапе. Наряду с двумя существующими падежами – общим и притяжательным – синтетического типа, выражающимися нулевым окончанием и окончанием *-s* соответственно, падежные отношения репрезентируются также и аналитическим путем – с помощью предлогов *of, to, by, with, about, for, from, on, in, at*. Выражение падежного инструментального значения и значения совместности английских предлогов *with, by* и татарского послелога *белән* совпадает, например, *with me* – *минем белән* (со мной) или *by bus* – *автобус белән* (автобусом). В то же время в английском языке существует большое количество производящих основ, состоящих из одного корня, и развита полисемия.

Связь слов в предложении в английском языке осуществляется посредством предлогов, в татарском – послелогов. Общим для обоих языков является отсутствие рода, наличие категорий притяжательности, множественного числа, определенности-неопределенности. Категория определенности-неопределенности имен в английском языке выражается определенным (Definite Article) и неопределенным (Indefinite Article) артиклями, например, *a book – the book*, в татарском – противопоставлением именительного и винительного, именительного и притяжательного падежей, например, *Мин китап укыйм* (Я читаю книгу), *Мин китапны укыйм* (Я читаю (эту) книгу). Примечательно, что в татарском языке категория принадлежности может выражаться несколькими способами – синтетическим и аналитическим – 1) аффиксами принадлежности, например, *китабым* (моя книга); 2) одновременно аффиксами принадлежности и притяжательными местоимениями: *минем китабым* (моя книга); 3) притяжательными местоимениями: *минем китап* (моя книга); 4) аффиксами *-ныкы/-неке*: *китап кызныкы* (книга девочки). Назовем второй способ «двойной притяжательностью».

Татарскому языку, как одному из тюркских языков, свойственна грамматическая конструкция *изафет*, состоящая из двух существительных, из которых второе стоит в родительном или именительном падеже и определяет первое. *Изафетные* сочетания представлены в трех видах: 1) безаффиксальное, например, *таш бина* (каменное здание); 2) одноаффиксное неопределенное, например, *студент китабы* (книга студента); 3) двааффиксное определенное, например, *студентның китабы* (книга (известного) студента).

Прилагательные в татарском и в английском языках имеют изоморфные черты: 1) при сочетании с существительными не меняются по родам и числам, например, *зур кала – зур калалар*, *big city – big cities* (в отличие от русских прилагательных, например, *большой город – большие города, большая столица, большое пространство*); 2) имеют три степени сравнения, например, *зур (большой), зуррак (больше), иң зур (самый большой)*; 3) делятся на качественные и относительные, например, *зур – большой, әдәби – литературный*; 4) предшествуют существительному и грамматически с ним не согласуются, например, *зур бина – большое здание, large building*. Наречия также имеют те же три степени сравнения.

Исследование сходств и различий местоимений, числительных и наречий в английском и татарском языках позволяет сделать вывод о том, что по значению и образованию они делятся на схожие разряды. Отличие состоит в том, что в английском языке при согласовании с исчисляемым существительным числительное ставится после него, например, *part two – икенче кисәк (часть вторая)*; *lesson three – өченче дәрес (урок третий)* и др. Примечательно, что в татарском языке существительное в сочетании с числительным употребляется только в форме единственного числа, например, *сигез ай – букв. 'восемь месяцев'*, *тугыз урындык – букв. 'девять стул'*. Особенностью татарского языка является наличие парных наречий, например, *тиз-тиз (быстро-быстро)*, *вакыт-вакыт (время от времени)*.

Типологические сходства генетически неродственных татарского и английского языков обнаруживаются также и в различных грамматических категориях такой сложной части речи, как глагол. Как английскому, так и татарскому языку присущи синтетические и аналитические формы, выражающие категории, свойственные глаголу (Хисамова, 2005, с. 4). В татарском языке с преобладанием синтетических форм грамматические категории глагола оформляются при помощи суффиксов (например, *язылырга* (записаться) – инфинитив в страдательном залоге; *язышырга* (переписываться) – инфинитив в совместном залоге). Различия проявляются в формально-структурном аспекте: в формальном ряду грамматических категорий татарского языка, как агглютинативного, преобладают суффиксальные словоформы, в английском языке больше представлены аналитические образования, например, страдательный залог образуется с помощью глагола *to be* и глагола в форме причастия прошедшего времени: *to be written* (быть написанным). Если в английском языке выделяют только два залога – действительный и страдательный, то в татарском языке отношения между субъектом, объектом и действием выражаются пятью формами: *төп юнәлеш* (основной залог), например, *юа (моет (сам))*; *кайтым юнәлеше* (возвратный залог) – *юына (моется (моет себя))*; *төшем юнәлеше* (страдательный залог) – *юыла (моется кем-либо)*; *уртаклык юнәлеше* (совместный залог) – *юыша (помогает мыть)*; *йөкләтү юнәлеше* (понудительный залог) – *юдыра (заставляет мыть)*. Каждый залог имеет свои характерные аффиксы. Примечательно, что в обоих языках основой глагола, наименьшей частью, является повелительная форма 2 лица единственного числа, например, *бар – go (иди)*.

Настоящее время татарского глагола, имеющее единственную форму с аффиксами на *-а/-ә, -ый/-и* и передающее как обычные, повторяющиеся действия, так и совпадающие с моментом речи действия, соответствует английским временам Present Indefinite, Present Continuous, Present Perfect Continuous, например, *ул яз а – he writes, he is writing, he has been writing (он пишет)*. Прошедшее время татарского глагола представлено пятью формами: 1) категорик *үткән заман* с аффиксами *-ды/-де, -ты/-те* (определенное прошедшее время); 2) *нәтиҗәле үткән заман* на *-ган/-гән, -кан/-кән* (неопределенное); 3) *тәмамланмаган үткән заман* на *-а/-и/-ый/-и иде* (незаконченное); 4) *күптән үткән заман* на *-ган/-гән, -кан/-кән иде* (предпрошедшее); 5) *кабатлаулы үткән заман* *--а/-и/-ый/-и торган иде* (многократное). Лингвисты считают, что формам прошедшего времени,

образованным на основе аффикса *-ган* в английском языке соответствуют перфектные формы: Present Perfect и Past Perfect (Хисамова, 2005, с. 211). Полагаем, что можно расширить данный ряд: Past Indefinite, например, *did* (делал, сделал) – *ясады, ясаган, ясий торган иде*; Past Continuous, например, *was/were doing* (делал) – *ясий иде (делал)*; Past Perfect, например, *had done* (сделал) – *ясады, ясаган*; Past Perfect Continuous, например, *had been doing* (делал) – *ясаган*. Будущее время глагола, выражаемое в английском языке четырьмя формами Future Indefinite, Future Continuous, Future Perfect, Future Perfect Continuous, в татарском языке передается двумя формами, но, как и в прошедшем времени, с определением категоричности и результативности действия: будущее определенное – билгеле (категорик) килэчэк заман на *-ачак/-эчэк/-ячак/-ячэк*, например, *ясячак (сделает обязательно)* и будущее неопределенное (результативное) билгесез килэчэк заман на *-р/-ар/-эр/-ыр/-ер*, например, *ясар (сделает вероятно)*. Примечательно, что в культурах носителей английского и татарского языков представлена понятийная категория темпоральности – будущего времени в прошедшем – Future-in-the-Past – килэчэк үткән заман, например, *he would do* – *ул ясячак иде (он должен был сделать)*, передаваемая аналитической формой. Специфичность будущего прошедшего времени, связанная с особенностью языковой картины мира в сознании носителей английского языка, выражается в более развернутом представлении этой категории, репрезентированной шестью формами: Future Simple in the Past, Future Continuous in the Past, Future Perfect in the Past, Future Perfect Continuous in the Past – в действительном и страдательном залогах.

Модальность в обоих языках выражается тремя наклонениями: изъявительным Indicative Mood – хикәя фигиль, повелительным Imperative Mood – боерык фигиль, сослагательным Subjunctive Mood – шарт фигиль. В систему наклонений татарского языка дополнительно входит желательное наклонение в первом лице ед. и мн. числа – теләк фигиль, например, *таб-ый-м (найду-ка)*; *таб-ый-к (давайте найдем)*.

На синтаксическом уровне типологической общностью татарского и английского языков является фиксированный порядок следования грамматических членов в предложении (Хисматова, 2004, с. 19). Различие касается порядка следования: в английском языке на первом месте стоит подлежащее, затем сказуемое, далее – второстепенные члены, в татарском – сказуемое ставится в конце предложения, подлежащее и второстепенные члены – до сказуемого, например, *They are going to the theatre tonight.* – *Алар бүгөн кинотеатрга баралар.* / *Они сегодня идут в кинотеатр.* Таким образом, часть предложения, выполняющая большую информативную функцию, в английском языке располагается в конце предложения, в татарском языке – перед сказуемым. Эта особенность должна учитываться при переводе, построении распространенных предложений, организации семантически значимого высказывания.

На речевой этикет татарского языка большое влияние оказал ислам (Хисамова, 2010, с. 12). Расхождения обнаруживаются в частотности, в употреблении тех или иных клише, способов, жестов, мимики, разного темпа, в интенсивности движений и др.

Проведенное нами исследование, анализ и систематизация сходств и расхождений в разноструктурных английском и татарском языках позволяют выделить яркие особенности в их языковой системе. Например, в татарском языке это деление гласных на гласные заднего и переднего ряда, отсутствие приставок, наличие двойной притяжательности, использование существительных с числительными только во множественном числе, деление категорий прошедшего и будущего времени по результативности и категоричности действия. Это приводит к обоснованному вопросу о причинах данных особенностей, истоках их происхождения. Считаем, что они связаны с древним миропониманием предков носителей языка. Исходя из форм определенности и неопределенности прошедшего и будущего времени в татарском языке, для слушателя, не видевшего своими глазами выполненного действия, было необходимо точное подтверждение совершения действия, например, *күрдем (видел)* в определенной форме означает, что говорящий утверждает категорично – *видел своими глазами*, форма *күргән (видел)* в неопределенной форме используется, когда говорящий не видел своими глазами, утверждает по результату либо с чужих слов. То же самое и в будущем времени, например, *күрәчәкмен (увидю обязательно, непременно, очевидно)* – *күрермен (увидю скорее всего, по возможности)*. Это говорит о том, что в древности кочевым предкам татар была необходима информация о точности совершения действия, которое имело жизненно важное значение при защите от врагов, в других опасных ситуациях. Например, на наш взгляд, истоки использования в татарском языке существительных с числительными только во множественном числе связаны с древними воззрениями предков татар о представлении множества как единого целого, в комплексе, в совокупности.

Заклучение

Обобщив полученные результаты, мы пришли к выводу о том, что выявленные яркие типологические различия в языковых системах английского и татарского языков объясняются историческим процессом формирования языка, формированием культурно-мифических архетипов в национальном сознании. Они связаны с разной мыслительной деятельностью носителей языка, историческими предпосылками, восходящими к национально-мифологическим представлениям их предков, так как язык народа развивался вместе с формированием его национального самосознания, на основе представлений об окружающем мире. Считаем, что сходства в языковых системах необходимо связывать с более древними представлениями, протоязыком, исследуя их в сравнительно-историческом аспекте.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более подробном и детальном изучении и выявлении языковых сходств и расхождений в разноструктурных языках, комплексном изучении языковых явлений, обращении к истокам их происхождения.

Источники | References

1. Ахмадгалиева Г. Г. Сходства и различия звуковых систем татарского и английского языков // В мире научных открытий. 2015. № 3 (63).
2. Бакеева Д. Х. Сопоставительная фонетика английского и татарского языка. Казань, 1985.
3. Баскаков Н. А. Историко-типологическая характеристика структуры тюркских языков: структура слова и механизм агглютинации. М.: Наука, 1979.
4. Гридасова А. В. Типологическая классификация языков как результат их исторического развития // Теория и практика общественного развития. 2011. № 1.
5. Мухаметдинова Р. Г. Сопоставительно-типологический анализ лексико-семантического способа словообразования в английском и татарском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 1998.
6. Сайдашева Э. А. Словообразование в татарском и английском языках на примере конверсии и словосложения (сопоставительный анализ): автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 2006.
7. Хисамова В. Н. Глагольная система татарского языка в сравнении с английским языком: автореф. дисс. ... д. филол. н. Казань, 2005.
8. Хисамова Л. А. Сопоставительное исследование вербальных и невербальных средств коммуникации татарского и английского языков: автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 2010.
9. Хисматова Ч. Г. Актуальное членение повествовательного предложения в английском и татарском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 2004.
10. Ярцева В. Н. Контрастивная грамматика. М.: Наука, 1981.

Информация об авторах | Author information**Гафиуллина Кадрия Накиповна¹**, к. филол. н.¹ Казанский филиал Российского государственного университета правосудия**Gafiullina Kadrija Nakipovna¹**, PhD¹ Russian State University of Justice, Kazan Branch¹ gafiullina.kn@yandex.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 11.10.2021; опубликовано (published): 30.11.2021.

Ключевые слова (keywords): сопоставительное языкознание; типологическое языкознание; татарский язык; английский язык; comparative linguistics; typological linguistics; Tatar language; English language.